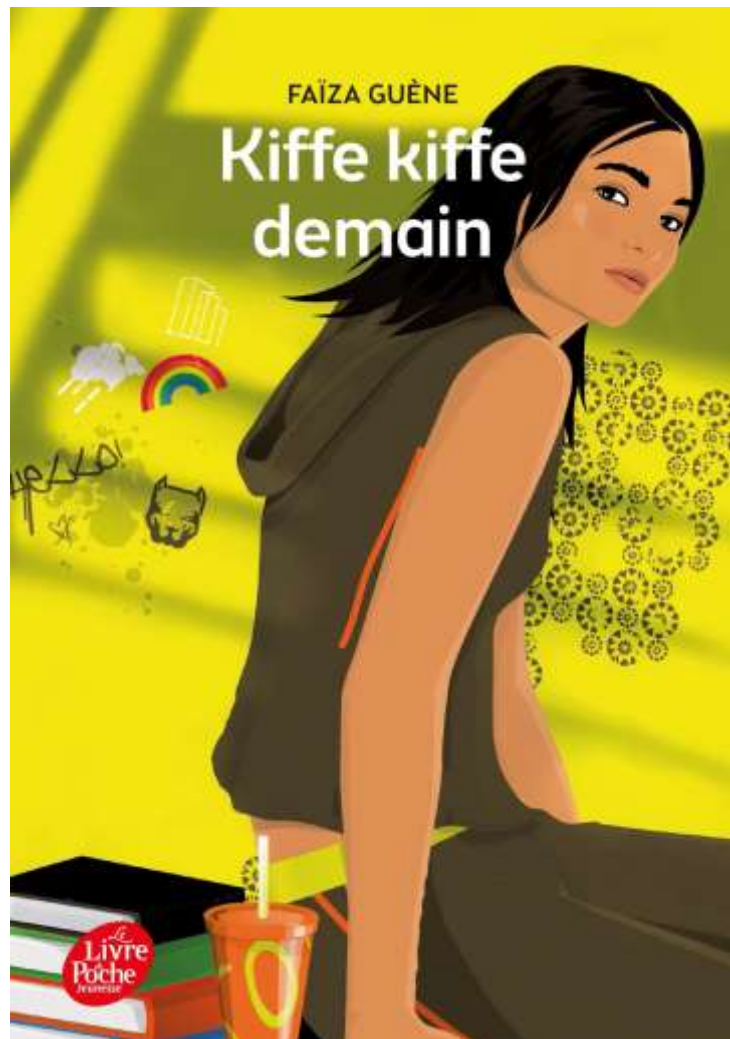


A-LEVEL MASTERCLASS
BANGOR UNIVERSITY

KIFFE KIFFE DEMAIN



Dossier d'activités pédagogiques

Dr Gillian Jein g.jein@bangor.ac.uk

Objectif 1 : Résumé du roman et l'auteur

1. État des savoirs

1. Comment s'appelle le protagoniste du roman?
.....
2. Comment s'appelle l'auteur?
3. A quel âge a-t-elle publié son œuvre?
4. Le roman est sorti en quelle année?
5. A quel genre littéraire le roman appartient-il?
6. Où se déroule l'histoire exactement?
7. Comment s'appelle la période de prospérité économique de l'après guerre en France?
.....
8. Quelles sont les conséquences de la fin de cette période?
.....
.....

2. Résumé de l'œuvre

A.

A 19 ans, Faïza Guène sort son premier roman *Kiffe-kiffe demain*, qui raconte le _____ de Doria, 15 ans, qui vit en _____ parisienne avec sa mère, une femme de ménage exploitée dans un hôtel et dont le père a pris la poudre d'escampette pour _____ sa vie au Maroc en abandonnant les deux femmes à leur sort. Ainsi Faïza Guène retrace un an des petits et grands moments de la vie de Doria, au lycée, à la cité avec son ami Hamoudi et nous introduit ainsi dans l' _____ de Doria partagée entre ses _____ , sa réalité et la télévision.

Il est vrai que du haut de ses 15 ans la jeune fille a une idée très _____ du monde qui l'entoure : Livry-Gargan et sa « cité du paradis », qui n'a pourtant rien à voir avec l'éden et ses délices.

Depuis que son père est _____ au Maroc, où il s'est _____, déçu de n'avoir qu'une fille pour assurer sa descendance, Doria vit seule avec sa mère. Si chez Nabil, « la mère c'est le père », chez Doria c'est elle qui doit assumer tous les rôles et qui donc doit avoir un moral qui tienne à toutes épreuves.

Pourtant son amour-propre est inévitablement entamé à force de voir défiler assistantes sociales et psychologues : « Je me sens régresser avec tout ces gens qui me traitent comme une assistée. », dit-elle.

Doria a aussi des _____ à l'école alors Nabil, le « dingo intello », lui donne des cours particuliers. Il lui vole son premier _____ et change ainsi sa vie, en lui faisant découvrir l'amour et la jalousie.

La classe de troisième terminée, c'est la rentrée en CAP de coiffure. Après s'être imaginé un _____ impossible avec son meilleur ami, Hamoudi, Doria mène sa nouvelle vie, imprégnée de ce nouveau sentiment et toujours animée par la « révolte », mais toujours « sans aucune violence ».

retourné ; rêves ; problèmes ; banlieue ; refaire ; intimité ; quotidien ; précise ; baiser ; amour ; remarié

B: Trouvez les expressions similaires dans le texte ci-dessus:

1. œuvre littéraire =.....
2. destin =.....
3. est cependant très différent à =.....
4. esprit =.....
5. son estime de soi =
6. fini =.....
7. motivée par =.....

3. Portrait de Faïza Guène

LISTENING COMPREHENSION:

https://www.youtube.com/watch?v=-2PWhFiI_es

C'est la rentrée littéraire des premiers romans, il n'y en a jamais eu autant. Cette année, un livre sur _____ est publié par un débutant. La _____ d'entre eux n'a que dix-neuf ans, Faïza Guène signe *Kiffe kiffe demain*, un livre drôle et plein d'espoir qui raconte la _____ autrement.

'Aie aie aie ! j'étais pas coiffée, j'étais sortie de chez moi, les cheveux sales, gras, j'avais mis un _____. C'est obligé que les gens vont lire même s'ils ne savent pas lire, ils vont voir la grosse photo. C'est cuit pour moi, c'est fini !'

Elle est d'un _____ déconcertant, d'une franchise ébouriffante, spontanée, pas _____, juste ravie, elle est comme ça Faïza ! Pas du style à garder sa _____ dans sa poche et encore moins sa _____. A dix-huit ans elle la trempe la première fois dans le vitriol. Et raconte le quotidien d'une jeune ' _____ ' de banlieue qui vit seule avec sa mère femme de ménage.

'Moi, j'avais la vision de l'auteur avec la _____, ça fait dix ans il galère pour faire _____ son roman, il va taper à toutes les portes, il pleut dehors, il repart avec son _____ mouillé et tout. Et en fait, moi c'était facile.'

Mais elle écrit depuis qu'elle est en âge de tenir un stylo Faïza et son _____ lui ressemble étrangement. Née de parents _____, la banlieue de Pantin et son _____ c'est là qu'elle a grandi mais sans jamais manquer de rien, alors pas question d'attaquer ou de faire _____.

'C'est une _____ complètement différente de la banlieue. Pleine d' _____, pas négative, pas négative.

'J'ai essayé de faire en sorte que ce soit un petit peu _____, parce que les trucs des voitures qui _____, les mecs au _____, les drogues et tout c'est chiant.'

Toujours décalée Faïza, à la maison de quartier, ses amis ne sont pas étonnés, mais quelle fierté ! 'C'est une star, arriver à faire ce qu'elle fait toute seule en plus, pour nous c'est vraiment bien !'

Des mots, mais aussi des images pour parler de sa _____.

Faïza Guène a aussi réalisé un moyen-métrage actuellement à l'_____ de différents festivals de la rentrée.

Avec son _____, son travail et sa personnalité, la benjamine de la rentrée a tout pour _____.

banlieue	héroïne	beurette	benjamine	barbe
pleurer	quatre	blasée	espoir	algériens
publier	quotidien	frais	manuscrit	langue
plume	naturel	vision	foulard	brûlent
durer	affiche	chômage	cité	style

Objectif 2 : Contexte littéraire

Compréhension du texte:

Pendant les années quatre-vingts, une nouvelle vague d'écrivains se réclamant d'une « *Littérature beur* » s'est manifestée dans le champ littéraire français. Les beurs (du mot « arabe » en inversant les syllabes) sont les descendants d'immigrés de première génération d'origine maghrébine. Ce mouvement littéraire a été par ailleurs un phénomène social qui a marqué la scène politique en France, avec *La Marche des beurs* en 1983. Effectivement, une marche pour l'égalité et contre le racisme, organisée par les jeunes issus de l'immigration, est partie de Marseille avec 32 personnes pour aboutir le 03 décembre 1983 à Paris par une manifestation de 100 000 personnes. Ces jeunes beurs se sont réunis pour revendiquer publiquement l'égalité des droits et affirmer leur volonté d'être reconnus comme des citoyens français à part entière.

1. Définissez *la littérature beur*

.....
.....

2. C'était quoi *La Marche des beurs*?

.....
.....

Née dans un tel espace en pleine effervescence, la littérature beur s'est attachée à prendre en charge cette dimension socioculturelle ainsi que politique. Effectivement, les premiers romans beurs avaient pour seul souci de rendre témoignage d'une vie misérable dans un pays d'accueil souvent injuste, de la nostalgie du pays d'origine et du rapport douloureux avec la langue française. Des noms de jeunes écrivains commencèrent ainsi à émerger, entre autres : Mehdi Charef, Nacer Kettane, Farida Belghoul, Mehdi Lallaoui, Azouz Begag.... Ce dernier s'est distingué par la constance de son style et notamment par l'humour qui arrache ses romans au misérabilisme. Le statut social d'immigré de ces écrivains semblait être le seul inconvénient qui les empêchait d'être reconnus. Cette littérature a été donc négligée et peu étudiée, elle s'est vue même attribuer des appellations comme « littérature mineure », « littérature naturelle ».

3. Qu'est-ce que les premiers romans beur documentaient-ils? (3 points)

.....
.....
.....

4. Qu'est-ce qui empêchait souvent le succès de ces auteurs?

.....
.....

Toutefois, depuis quelques années, le roman beur (appelé également *roman de l'immigration* ou *des immigrations*, « roman issu de la deuxième génération d'immigration ») s'est imposé comme phénomène littéraire important occupant le devant de la scène littéraire en France. Le mérite de cette génération revient à son refus de soumission à tout conformisme, ces jeunes immigrés refusent ainsi d'avoir le même sort que leurs parents. Ils sont français, la langue française ne leur est pas étrangère et les thèmes qu'ils évoquent diffèrent complètement de ceux de la première génération. Ils manient ainsi différemment l'objet littéraire en multipliant les formes, le style et les genres pour exprimer souvent le mal d'une génération tiraillée entre deux univers.

5. En quoi est-ce que les attitudes des jeunes immigrés sont-elles différentes à celles de leurs parents?

.....
.....

6. En quoi est-ce qu'ils sont différents à la première génération?

.....
.....

C'est dans un tel espace que s'est développé l'esprit de notre jeune écrivaine. En effet, Faiïza Guène est une jeune française d'origine algérienne, vivant à Pantin en Seine-Saint-Denis. En 2004, Faïza met les pieds dans le grand monde de la littérature avec la publication de son premier roman *Kiffe kiffe demain*, œuvre qui a été l'une des meilleures ventes de l'année et a été traduite en vingt deux langues.

Objectif 3 : Thèmes et Style

1. Activité:

KKD Thèmes Worksheet

In groups of 3-4 organise the themes into the boxes

2. Activité: Être une jeune fille maghrébine dans le quartier du Paradis- Est-ce l'enfer?

- En groupes de 3 à 4 personnes, discutez des affirmations.
- Prenez des notes au fur et à mesure de la conversation dans la grille ci-dessous.
- Pensez à donner des exemples précis.

Réaction (d'accord ou pas)	Exemples précis du livre	Notes
1		
2		
3		
4		
5		
6		

« Ce livre présente surtout une image optimiste de la vie en banlieue parisienne. »

Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec ce jugement ?

Le roman *Kiffe kiffe demain* est rentré dans le monde de la littérature en 2004, publié par Faiza Guène, une jeune française d'origine algérienne qui vivait désormais à Pantin en Seine-Saint-Denis dans la banlieue parisienne. L'histoire est présentée de façon autobiographique et écrite à la première personne, et tourne autour du protagoniste Doria, une jeune fille de 15 ans qui habite avec sa mère dans la cité de Livry-Gargan. A travers l'œuvre, on apprend beaucoup de la vie en banlieue parisienne, et je vais donc examiner dans quelle mesure le livre présente une image optimiste de celle-ci.

Concentrons-nous tout d'abord sur le fait que Guène nous communique le fait que ceux qui habitent en banlieue ont parfois le sentiment qu'ils n'ont peu de perspectives d'avenir et donc peu de chance de s'échapper de la banlieue. Pour ne citer que quelques exemples, Doria raconte de manière révélatrice et pessimiste au début de l'histoire que « l'avenir ça nous inquiète mais ça devrait pas, parce que si ça se trouve, on en a même pas », et se plaint également de son « destin de merde » en disant « quoi que tu fasses tu te feras toujours couiller ». Au niveau financier, Doria et sa mère galèrent car sa mère est le seul gagne-pain de la famille suite au départ de son père. Sa mère doit parfois emprunter de l'argent et elle reçoit des coupons de la CAF. De plus, Doria est souvent en train de rêvasser pour la plupart à propos des choses plus optimistes telles que gagner la super cagnotte de mercredi, et ce qu'elle achèterait avec ses gains imaginaires. Pour moi, toutes ces preuves illustrent clairement que la vie en banlieue n'est guère optimiste. C'est peut-être à cause du fait qu'elle se sent coincée dans la banlieue que Doria fait tant de rêverie pour embellir son quotidien déprimant. Toujours est-il que si on vit en dessous du seuil de pauvreté, on aura moins de chance de pouvoir quitter la banlieue définitivement car on n'a simplement pas les moyens de déménager ailleurs. Il faut néanmoins aussi tenir en compte le fait que l'histoire de Doria est présentée de son point de vue, donc ce qu'elle ressent et ce qu'on apprend de sa vie à elle en banlieue ne correspond pas forcément aux expériences et aux sentiments des autres banlieusards. De plus, pendant que le livre progresse, on aperçoit un sens d'optimisme chez Doria en ce qui

concerne sa vie et ses perspectives d'avenir, donc on pourrait dire que l'image négative de la vie en banlieue qu'elle nous présente au départ n'est pas la seule façon de voir les choses.

Ce qui m'a aussi frappé était les exemples qui font preuve de l'existence d'un conflit des cultures dans le milieu banlieusard ce qui constitue un aspect négatif pour certains personnages dans le roman. Doria parle d'une voisine qui disparaît car sa famille la surveille constamment et l'enferme dans sa chambre. On apprend qu'elle s'enfuit pour habiter avec un blanc, ce qui ne plaît évidemment pas à sa famille car son frère veut le tabasser. En outre, le mari de Tante Zohra a épousé une deuxième femme en Algérie et reste six mois là-bas et six mois en France. Doria et sa mère ont aussi du mal à suivre leurs coutumes. Doria et le proviseur de son école se disputent à propos d'une signature sur un papier au sujet de Ramadan et sa mère travaille tard à l'hôtel Formule 1 de Bagnolet et n'a pas le droit de manger au travail à cause d'un patron méchant. L'histoire de la voisine de Doria montre que cette famille issue de l'immigration n'accepte pas la valeur fondatrice de la République française, notamment celle de la liberté. Il souligne davantage les difficultés de certains jeunes issus de l'immigration qui sont parfois obligés de suivre les traditions de leurs pays d'origine et qui sont peut-être paumés entre deux cultures. Bien que la situation familiale de Tante Zohra puisse sembler bizarre, celle-ci se déclare content, mais on apprend plus tard qu'elle est aussi victime de violences conjugales. Ceci fait aussi preuve du fait que c'est une communauté dominée par les hommes. On pourrait aussi penser que les difficultés de Doria et de sa mère vis-à-vis Ramadan proviennent de l'ignorance ou voire des attitudes racistes de certains Français de souche envers ceux qui souhaitent pratiquer l'Islam dans une société laïque et occidentale.

Malgré les aspects pessimistes qui figurent parmi l'intrigue, il est aussi vrai à dire qu'on observe un certain optimisme et du bonheur, surtout vers la fin de l'histoire. Après avoir vécu une histoire d'amour tumultueuse avec Nabil à travers le roman, les deux personnages s'embrassent encore une fois et vont au cinéma ensemble. Doria n'a plus besoin de thérapie avec Madame Burlaud. La mère de Doria va mieux car elle est lettrée grâce à une formation d'alphabétisation et commence un nouvel emploi en tant que dame de cantine dans une école primaire. Enfin, son vieux pote Hamoudi trouve l'amour de sa vie et a des projets de mariage avec Lila. Ces exemples montrent tous que la vie en banlieue parisienne peut être un milieu où il existe de l'optimisme, ou bien où les habitants peuvent surmonter les

défis du train-train pour trouver du bonheur. Il est aussi vrai à dire que cette image optimiste ne s'impose qu'à la fin de l'histoire donc c'est le sentiment prédominant qui reste chez le lecteur bien après qu'il ait lu le roman, même si ce n'est pas forcément un récit qui montre la banlieue parisienne toujours sous jour positif et optimiste.

Tout compte fait, il serait peut-être naïf de croire que ce livre présente une image optimiste de la vie dans la banlieue parisienne. Certes, il y a certains personnages qui vivent des moments heureux, mais ceci est sur fond d'un milieu plein de stéréotypes, de racisme et de marginalisation. Il est pourtant aussi vrai à dire qu'on observe un changement à travers l'histoire en ce qui concerne l'attitude de Doria envers sa vie quotidienne, passant du pessimisme à l'optimisme. Étant donné que cet optimisme n'arrive qu'à la fin de l'histoire je dirais enfin que *Kiffe kiffe demain* s'agit pour la plupart d'un aperçu réaliste et négatif de la vie en banlieue parisienne.

Ex. 1 – Trouvez les expressions suivantes dans la rédaction et soulignez-les :

- 1) Throughout the work, we learn a lot about...
- 2) To cite only a few examples
- 3) Life in the suburbs is hardly/barely optimistic
- 4) Nevertheless you must also take into account that
- 5) Moreover as the book progresses, you notice
- 6) What also struck me was
- 7) This is also evidence of the fact that
- 8) It is the overriding sentiment which remains with the reader well after having read the novel
- 9) All things considered, it would be naïve to believe that
- 10) Given that

Ex. 2 – Faites correspondre les expressions suivantes :

1. le destin	A. le quotidien monotone
2. se plaindre de	B. une observation
3. le train-train	C. déplorer
4. le pote	D. la tradition
5. personnages principaux	E. l'ami
6. le bonheur	F. le sort
7. la coutume	G. avoir des difficultés
8. un aperçu	H. le bien-être
9. un récit	I. protagonistes

Ex. 3 – Traduisez les phrases suivantes en bon anglais :

- 1) Doria et sa mère galèrent car sa mère est le seul gagne-pain de la famille suite au départ de son père.

- 2) Doria est souvent en train de rêvasser pour la plupart à propos des choses plus optimistes telles que gagner la super cagnotte de mercredi.

- 3) Doria et sa mère ont aussi du mal à suivre leurs coutumes

- 4) Certains jeunes issus de l'immigration sont parfois obligés de suivre les traditions de leurs pays d'origine et sont peut-être paumés entre deux cultures.

- 5) La mère de Doria va mieux car elle est lettrée grâce à une formation d'alphabétisation et commence un nouvel emploi en tant que dame de cantine dans une école primaire

- 6) Ce n'est pas forcément un récit qui montre la banlieue parisienne toujours sous jour positif

Ex.3 – *Considérez la question et écrivez un plan pour la rédaction en remplissant la grille en anglais ci-dessous avec vos propres idées.*

P	POINT	EVIDENCE	EVALUATION
1			
2			
3			

4. Exercices (chez vous)

1. Adjectifs qui décrivent le caractère	
Traduisez les adjectifs en anglais et puis trouvez l'antonyme	
Accommodant/e	
Aimable	
Amer/ère	
Charitable	
Compatissant/e	
Créatif/ive	
Critique	
Cynique	
Déprimé/e	
Désagréable	
Dévoué/e	
Doué/e	
Effronté/e	
Eloquent/e	
Fidèle	
Fier/fière	
Généreux/euse	
Humilié/e	
Innocent/e	
Insolent/e	
Ironique	
Martyrisé/e	
Matérialiste	
Méfiant/e	
Observateur/rice	
Pauvre	
Religieux/euse	
Résigné/e	
Rêveur/euse	
Romantique	
Sarcastique	
Sensible	
Soupçonneux/euse	
Superstitieux/ieuse	
Vulnérable	

2. Lexique et références culturelles

kiffer	To be really crazy about something
Egorger	to slaughter (like a lamb)
Un cheikh	a sheikh
Une couscoussière	a couscous maker
Ramadan	Arab holiday during the ninth month of the Arab calendar – a fast
Juste prix	émission de jeu à la télé (The Price is Right)
Beurk (effet de son)	Yuck
Hippopotamus	A chain of restaurants like Nandos
Secours populaire	Salvation Army type store
des coupons de caf	welfare stamps for food or clothing
Biactol	Clearasil (acne fash wash)
EDF	Électricité de France (Dept. of Electricity)
un mytho (argot)	une faussette (a crock)
des bebelots	knick knacks
une crapule	a brat
une classe de neige	a skiing class
une meuf (verlan)	a woman (une femme)
se casser (argot)	to leave / split
Carrefour	Supermarket Chain (ASDA)
La secu (la securite sociale	social security
Le parapoux	Rid (anti-lice shampoo)
Un HLM =	Habitation a loyer moderee (housing project)

L'argot =	Slang
Le verlan =	Backwards slang